

Jenna Tuomaala

**EINIGE BESONDERHEITEN ZWISCHEN DEM
MUSIKDOLMETSCHEN MIT
GEBÄRDENSPRACHE UND DEM
KLASSISCHEN
GEBÄRDENSPRACHDOLMETSCHEN**

Eine Fragebogenuntersuchung mit finnischen und
deutschen Gebärdensprachdolmetschern

ABSTRACT

Jenna Tuomaala: Einige Besonderheiten zwischen dem Musikdolmetschen mit Gebärdensprache und dem klassischen Gebärdensprachdolmetschen – Eine Fragebogenuntersuchung mit finnischen und deutschen Gebärdensprachdolmetschern

Bachelorarbeit

Universität Tampere

Bachelorstudien Sprachen, Studienrichtung Deutsch

April 2021

In dieser Bachelorarbeit werden einige Besonderheiten zwischen dem Musikdolmetschen mit Gebärdensprache und dem klassischen Gebärdensprachdolmetschen untersucht. Finnische und deutsche Gebärdensprachdolmetscher teilen ihre Meinungen zum Thema mithilfe zweier Fragebogen. Da es der deutsche und finnische Aspekt gibt, nimmt der Vergleich einen hohen Stellenwert in dieser Arbeit ein. Durch die Antworten der zwei Fragebogen werden die Forschungsfragen beantwortet. Die Forschungsfragen lauten wie folgt:

- Wie unterscheidet sich das Musikdolmetschen mit Gebärdensprache vom klassischen Gebärdensprachdolmetschen?
- Welche Strategien werden angewendet, um die gewünschte Stimmung zu vermitteln?

Neben den Forschungsfragen wird analysiert welche Bedeutung die Texte haben und wie stark die Texte geändert werden müssen. Die Bedeutung der Liedtexte ist anders als die Botschaft beim klassischen Gebärdensprachdolmetschen, weswegen die Verdolmetschung anders formuliert werden muss. Die Unterschiede zwischen Lautsprachen und Gebärdensprachen bringen auch Herausforderungen mit sich.

Musikdolmetschen mit Gebärdensprache bedeutet, dass ein Gebärdensprachdolmetscher mit Hand- und Körperbewegungen den Musikstil zeigt sowie die Liedertexte während einem Konzert dolmetscht. Der Gebärdensprachdolmetscher steht auf der Bühne neben dem Künstler, sodass die Gehörlosen einen Blick über beide bekommen.

Das Musikdolmetschen mit Gebärdensprache ist relativ neu als Beruf und deswegen gibt es verschiedene Meinungen, wie es richtig durchgeführt wird. Deswegen bieten die Ergebnisse dieser Arbeit interessante Meinungen zum Thema. Es wird analysiert, dass die Priorität beim Musikdolmetschen mit Gebärdensprache Differenzen in Gebärden sowie Körperbewegungen aufweist. Die Gebärden sind größer und das Tempo des Liedes zeigt wie schnell die Gebärden sein sollten. Eine andere Wichtigkeit ist, dass der Körper sich mit der Melodie bewegt.

Simultandolmetschen spielt auch eine wichtige Rolle in dieser Arbeit, da Musikdolmetschen mit Gebärdensprache immer simultan passiert. Beim Simultandolmetschen beginnt der Dolmetscher gleichzeitig mit dem Sprecher die Rede zu dolmetschen und es gibt keine unnötigen Pausen. Das ist auch das Ziel eines Konzerts, dass das Publikum gleichzeitig die Künstler sieht und eine Übersetzung der Liedertexte erhält.

Das Thema dieser Arbeit ist sehr aktuell, weil die Europäische Kommission eine Strategie entwickelt hat, durch die Menschen mit Behinderungen bessere Möglichkeiten für ein soziales und wirtschaftliches Leben bekommen. Das Ziel ist, dass Menschen mit Behinderungen ohne Hilfe alltägliche Aufgaben durchführen können. Der Zeitraum der Strategie ist 2010-2020. Das Musikdolmetschen mit Gebärdensprache ist aktuell, weil die Gehörlosen ohne Gebärdensprachdolmetscher kein Konzert verstehen würden.

Schlüsselwörter: Gebärdensprachdolmetschen, Musikdolmetschen mit Gebärdensprache, Simultandolmetschen, Barrierefreiheit, Gehörlose

Die Originalität dieser Publikation wurde mit Turnitin OriginalityCheck überprüft.

TIIVISTELMÄ

Jenna Tuomaala: Erilaisia piirteitä musiikin tulkkauksen viittomakielellä sekä klassisen viittomakielen välillä – Kyselylomaketutkimus suomalaisille ja saksalaisille viittomakielen tulkeille
Kandidaatintutkielma
Tampereen yliopisto
Kielten tutkinto-ohjelma, saksan opintosuunta
Huhtikuu 2021

Tässä kandidaatintutkielmassa tutkitaan erilaisia piirteitä musiikin tulkkauksen viittomakielellä sekä klassisen viittomakielen välillä. Eräät suomalaiset ja saksalaiset viittomakielen tulkit jakavat mielipiteitään aiheesta kyselylomakkeella ja näiden vastausten avulla vastataan tutkimuskysymyksiin. Vertailu saksalaisten ja suomalaisten viittomakielen tulkkien välillä on myös tärkeä osa tätä kandidaatintutkielmaa, koska erot heidän mielipiteissään tulevat esille analyysissa. Tutkimuskysymykset ovat seuraavat:

- Kuinka musiikin tulkkaus viittomakielellä eroaa klassisesta viittomakielen tulkkauksesta?
- Mitä strategioita käytetään, että toivottu tunnelma välittyy?

Tutkimuskysymysten lisäksi analysoidaan sanoitusten merkitystä sekä kuinka paljon sanoitukset muuttuvat tulkkausprosessin aikana. Laulujen sanoitusten merkitysten välittäminen on erilaista kuin mitä viestin välitys on klassisessa viittomakielen tulkkauksessa ja sen takia tulkkaus pitää muotoilla eri tavalla. Eroavaisuudet puhutun kielen ja viittomakielen välillä tuovat myös haasteita.

Musiikin tulkkaus viittomakielellä tarkoittaa, että viittomakielen tulkki tulkaa sanoitukset konsertin aikana, sekä musiikkityyli näytetään käsillä sekä kehon liikkeillä. Viittomakielen tulkki on lavalla artistin vieressä, jotta kuurot ihmiset yleisössä saavat kokonaiskuvan molemmista.

Musiikin tulkkaus viittomakielellä on suhteellisen uusi alue viittomakielen tulkkien työnkuvassa ja sen takia siitä onkin todella paljon mielipiteitä, kuinka se kuuluu oikeasti tehdä. Tästä syystä tämä tutkielma tarjoaa mielenkiintoisia mielipiteitä aiheesta. Analyysi on, että tärkein asia musiikin tulkkauksessa viittomakielellä on eroavaisuudet viittomissa sekä kehon liikkeet. Viittomat ovat suurempia ja näyttävämpiä ja laulun tempo on suunnanantajana viittomien nopeudessa. Lisäksi on tärkeää, että keho liikkuu melodian mukaan.

Simultaanitulkkauksella on myös tärkeä osa tässä tutkielmassa, koska musiikin tulkkaus viittomakielellä tapahtuu aina simultaanisti. Simultaanitulkkauksessa tulkki aloittaa samaan aikaan puhujan kanssa tulkaamaan puhetta ja sen takia ei ole turhia taukoja. Se on myös konsertin tavoitteena, että yleisö pystyy samanaikaisesti seuraamaan artistia ja saamaan myös käännökseen laulun sanoista.

Tämän kandidaatin tutkielman aihe on todella ajankohtainen, koska Euroopan komissio on kehittänyt vammaisstrategian esteettömään Eurooppaan, jossa vammaiset ihmiset saavat paremman mahdollisuuden sosiaaliseen ja taloudelliseen elämään. Tavoite on, että vammaiset ihmiset pystyvät ilman apua selviytymään arkisista askareista. Strategian ajanjakso on 2010–2020. Musiikin tulkkaus viittomakielellä on ajankohtaista, koska ilman viittomakielen tulkkeja kuurot ihmiset eivät ymmärtäisi konsertin aikana lauluja ja sen takia se liittyy omalla tavallaan Euroopan komission strategiaan.

Avainsanat: Viittomakielen tulkkaus, musiikin tulkkaus viittomakielellä, simultaanitulkkaus, esteettömyys, kuurot

Tämän julkaisun alkuperäisyys on tarkastettu Turnitin OriginalityCheck -ohjelmalla.

Inhaltsverzeichnis

1 Einleitung	1
2 Begriffserklärungen.....	2
2.1 Barrierefreiheit	2
2.2 Gehörlos	3
2.3 Hörgeschädigt.....	4
2.4 Taub.....	4
3 Gebärdensprachdolmetschen.....	4
3.1 Strategien des Gebärdensprachdolmetschens.....	5
3.2 Simultandolmetschen	6
4 Musikdolmetschen mit Gebärdensprache.....	7
4.1 Ausdrücke, Stimmung und Gefühle beim Musikdolmetschen.....	8
4.2 Kritik an hörenden Musikdolmetschern	9
5 Forschungsmaterial- und methode	10
6 Analysen der deutschen und finnischen Antworten der Fragebogen	12
6.1 Der deutsche Fragebogen	12
6.2 Der finnische Fragebogen	15
6.3 Ein Vergleich des finnischen und deutschen Fragebogens	18
7 Schlussfolgerungen	19
Literaturverzeichnis.....	22
Anhang 1: Der deutsche Fragebogen	25
Anhang 2: Der finnische Fragebogen.....	28
Anhang 3: Die originalen Antworten der Tabellen 4, 5 und 6 auf Finnisch	31
Suomenkielinen lyhennelmä	33

1 Einleitung

Information wird in einer anderen Sprache auf verschiedenen Arten vermittelt. Bei dem Dolmetschen ist der Ausgangstext nur einmal verfügbar und es gibt kaum Möglichkeiten zur Bearbeitung. Bei der Übersetzung gibt es einen geschriebenen Text, der mehr als einmal bearbeitet und durchgelesen wird. (Kade 1968, 34–35.) In dieser Arbeit wird sich auf das Dolmetschen konzentriert und deswegen wird der Begriff des Übersetzens nicht näher vorgestellt.

In dieser Arbeit wird das Musikdolmetschen mit Gebärdensprache untersucht und die finnische und die deutsche Gebärdensprache behandelt. Da das Musikdolmetschen¹ noch nicht lange praktiziert wird, gibt es keine Ausbildungsmöglichkeiten für das Musikdolmetschen. Da es keine Ausbildungsmöglichkeiten gibt, erlernen die Gebärdensprachdolmetscher auf verschiedene Art und Weise das Musikdolmetschen, wodurch es auch so viele Unterschiede und Meinungen darüber gibt (s. Kap. 4.1). Diese erwähnten Tatsachen beziehen sich am besten auf die Melodie und wie die Gebärden vorgetragen werden. Während die Liedtexte vorgetragen werden, ist es natürlich wichtig nach den Grammatikregeln zu dolmetschen. (Ekrutt 2019.)

Musikdolmetschen bietet Barrierefreiheit (s. Kap. 2.1) für die Gehörlosen. Ohne Gebärdensprachdolmetscher wäre es für Gehörlose nicht möglich ein Konzert zu verstehen. Die Gebärdensprachdolmetscher zeigen mit Hand- und Körperbewegungen den Musikstil und sie dolmetschen die Texte. Barrierefreiheit ist auch das Ziel der Europäischen Kommission (2010). Das Ziel der Barrierefreiheit ist es, dass Menschen mit Behinderungen ohne Hilfe alltägliche Aufgaben durchführen können (Hellbusch & Probiesch 2012, s. Kap. 2.1.1.).

Simultandolmetschen ist auch ein wichtiger Teil dieser Arbeit, da Musikdolmetschen immer simultan passiert. Simultandolmetschen bedeutet, dass die Verdolmetschung der Ausgangssprache in die Zielsprache mit einer Verzögerung von einigen Sekunden geschieht. Wichtig beim Simultandolmetschen ist, dass alle Empfänger gleichzeitig die Information erhalten, und es keine unnötigen Pausen gibt. (Christoffels & Groot 2005, 457.)

Das Ziel dieser Arbeit ist es, einige Besonderheiten zwischen dem Musikdolmetschen und dem klassischen Gebärdensprachdolmetschen zu analysieren. Der Vergleich zwischen den

¹ In der Welt der Gehörlosen wird am meisten von „Musikdolmetschen“ statt „Musikdolmetschen mit Gebärdensprache“ gesprochen, weil es klar ist, dass die Musik in der Gebärdensprache gedolmetscht wird. Deswegen wird in dieser Arbeit nur das Musikdolmetschen erwähnt.

finnischen und deutschen Gebärdensprachdolmetschern nimmt einen hohen Stellenwert ein, weil insbesondere die Unterschiede der Meinungen analysiert werden.

Die Hypothesen dieser Arbeit sind, dass sich die Gebärdensprachdolmetscher während instrumentalen Pausen mit der Melodie beschäftigen und nicht nur stehen bleiben. Es würde wahrscheinlich die Stimmung des Publikums verschlechtern, wenn der Dolmetscher² manchmal stehen bleibt. Andere Hypothesen sind, dass der Körper sich mehr bewegt. Mit der Hilfe der Forschungsfragen wird analysiert, ob die Hypothesen richtig sind. Die Forschungsfragen lauten wie folgt:

- Wie unterscheidet sich das Musikdolmetschen mit Gebärdensprache vom klassischen Gebärdensprachdolmetschen?
- Welche Strategien werden angewendet, um die gewünschte Stimmung zu vermitteln?

Das Forschungsmaterial dieser Arbeit sind zwei Fragebogen. Finnische und deutsche Gebärdensprachdolmetscher teilen ihre Meinungen über das Musikdolmetschen und anhand der Antworten wird die Analyse durchgeführt. Ein Verband der finnischen und deutschen Gebärdensprachdolmetscher wurde gesucht und sich danach per E-Mail erkundigt, ob einige Personen den Fragebogen beantworten können. Es gibt zwei Fragebogen für diese Arbeit. Zuerst wurde der finnische Fragebogen geplant und danach wurden die entsprechenden Fragen ins Deutsche übersetzt. Die Menge der Antworten ist nicht so groß und deswegen wird die Auswertung qualitativ durchgeführt.

2 Begriffserklärungen

In diesem Kapitel werden einige Begriffe erklärt, die sich mit der Gebärdensprache beschäftigen. Barrierefreiheit beschäftigt sich nicht nur mit Gebärdensprachen, sondern mit allen Menschen mit Behinderungen. Es ist allerdings ebenso ein wichtiger Teil der Gehörlosen und deswegen wird dieser Begriff erklärt. Andere Begriffe (s. Unterkapitel 2.2, 2.3 und 2.4) handeln besonders von Gehörlosen. Es gibt verschiedene Begriffe von Menschen, die die Gebärdensprache verwenden und jeder Begriff hat einige Differenzen.

2.1 Barrierefreiheit

„Europäische Strategie zugunsten von Menschen mit Behinderungen 2010-2020: Erneutes Engagement für ein barrierefreies Europa“ (Europäische Kommission 2010, 1) ist eine Strategie

² In dieser Arbeit wird das generische Maskulinum verwendet, das sich auf alle Geschlechter bezieht.

der Europäischen Kommission, deren das Ziel es ist, dass Menschen mit Behinderungen bessere Möglichkeiten für ein soziales und wirtschaftliches Leben bekommen. Acht Aktionsbereiche werden verbessert: „Zugänglichkeit, Teilhabe, Gleichstellung, Beschäftigung, allgemeine und berufliche Bildung, sozialer Schutz, Gesundheit und Maßnahmen im Außenbereich“ (Europäische Kommission 2010, 4). Barrierefreiheit bedeutet, dass Menschen mit Behinderungen gleiche Rechte bezüglich der Dienstleistungen bekommen, worüber sich Menschen ohne Behinderungen keine Gedanken machen müssen. Beispielsweise gibt es wenige Programme mit Untertitelung und Audiodeskription. (Europäische Kommission 2010, 3–5.) Eine andere wichtige Beobachtung ist, dass Barrierefreiheit auch Selbstständigkeit bedeutet. Das Ziel ist, dass Menschen mit Behinderungen ohne Hilfe alltägliche Aufgaben durchführen können. Es wäre keine Barrierefreiheit, wenn Menschen mit Behinderungen Hilfe für alltägliche Aufgaben bekommen. Die Wichtigkeit ist, dass die Menschen allein etwas schaffen können. (Hellbusch & Probiesch 2012, s. Kap. 2.1.1.)

Diese Strategie gilt auch für das Musikdolmetschen. Konzerte sind immer ein Ort für hörende Menschen, aber Gebärdensprachdolmetscher bieten die Möglichkeit eines Konzerterlebnisses für die Gehörlose. Es ist klar, dass die Gehörlosen ohne Gebärdensprachdolmetscher kein Konzert besuchen würden, weil es da Barrieren gibt.

2.2 Gehörlos

Die Definition von Duden für den Begriff „gehörlos“ heißt „kein Gehör besitzend“ und als Beispiele gibt es „ein gehörloses Kind“ (Dudenredaktion 2021a). Daraus wird schon verstanden, dass der Begriff bedeutet, dass gehörlose Menschen nichts hören können. Der Grund für diese Annahme ist, dass keine anderen Definitionen von Duden gegeben werden.

Gehörlos ist ein Begriff für Personen, die Gebärdensprache als Muttersprache haben und es bedeutet, dass die Taubheit angeboren ist (Deutsche Gesellschaft der Hörbehinderten 2004a). Gehörlos umfasst auch die Kultur der Menschen, weil gehörlose Menschen die Gebärdensprache als Muttersprache verwenden. Die Gehörlosen gehören in eine Sprachgruppe, die vielleicht nicht so bekannt ist und deswegen finden sie es wichtig, dass Menschen die richtigen Begriffe kennen. (Partanen & Seppänen 2014, 6.) Die Gehörlosenkultur bedeutet für die Gehörlosen, dass sie miteinander ihre Muttersprache, die Gebärdensprache, verwenden können und sie keine Gebärdensprachdolmetscher, wie mit hörenden Menschen, brauchen. (Fischlechner 2006, s. Kap. I.)

2.3 Hörgeschädigt

Hörgeschädigt bezeichnet den Grad des Gehörfehlers und ist vornehmlich ein medizinischer Terminus. Mit dem Aspekt Gehörlosenkultur hat hörgeschädigt wenig zu tun. Gehörlosen definieren sich nicht als Geschädigte, weil sie problemlos mit anderen Gehörlosen leben können und Gehörlose denken nicht, dass ihnen etwas fehlt. (Partanen & Seppänen 2016, 6–7.)

Duden definiert der Begriff „hörgeschädigt“ wie folgt: „einen Gehörschaden habend, in seinem Hörvermögen beeinträchtigt“ (Dudenredaktion 2021b). Das bedeutet, dass hörgeschädigte Menschen im Gehör eine Beschädigung haben. Die Definition verfolgt auch die Idee, dass ein Mensch mit einem Hörgerät wieder hören kann. Deswegen wird in dieser Arbeit der Begriff nicht erwähnt, weil hörgeschädigte Menschen mit einem Hörgerät ein Konzert hören können. Das Ziel dieser Arbeit ist es, den Einfluss des Musikdolmetschens bei Menschen ohne Gehör zu erforschen.

2.4 Taub

Duden definiert der Begriff „taub“ wie folgt: „ohne die Fähigkeit, etwas akustisch wahrnehmen zu können; gehörlos“ (Dudenredaktion 2021c). Das bedeutet, dass taube Menschen kein Gehör haben, wie es beim Begriff „hörgeschädigt“ möglich ist. Bei tauben Menschen würde also ein Hörgerät nicht helfen. Die deutsche Gesellschaft der Hörbehinderten (2004a) bezeichnet der Begriff auch so, dass technische Hilfen nicht möglich sind. Taub bedeutet also, dass das komplette Gehör weg ist. Der Begriff taub ist auch genereller als der Begriff gehörlos und hinter dem Begriff taub gibt es keine größere Bedeutung für die Gehörlosenkultur. Taub ist passend, egal ob die Taubheit angeboren oder erworben ist. (Gödel 2016.)

Es ist sehr wichtig, dass der Begriff taub nicht mit taubstumm verwechselt wird. Taubstumm bedeutet etwas anderes und Gehörlose haben sehr negative Meinungen darüber. Das Wort „stumm“ spiegelt Dummheit wider und in der Vergangenheit wurde geglaubt, dass taube Menschen zu dumm für eine Ausbildung seien. Deswegen hören Gehörlose das Wort „taubstumm“ nur ungern, weil es die Menschen falsch definiert. (Fischlechner 2006, s. Kap. I.)

3 Gebärdensprachdolmetschen

„Gebärdensprachen sind visuell-manuelle Sprachen“ (Deutscher Gehörlosen-Bund e.V. o.J), weil sie mehr als Lautsprachen brauchen. Verschiedene Gesichtsausdrücke und Handzeichen gehören auch dazu und die Grammatik ist anders als die Grammatik der Lautsprachen. Die

Gebärdensprache ist nicht international, weil jede Lautsprache aus ihrer eigenständigen Grammatik besteht. (Deutscher Gehörlosen-Bund e.V. o.J.)

Dolmetschen bedeutet, dass es sofort passiert und eine Person übersetzt das Gesprochene einer Person oder mehrerer Personen. Beim Dolmetschen gibt es auch kaum Zeit zur Bearbeitung. (Kade 1968, 34–35.) Pöchhacker (2004, 10) zitiert auch Kade in seinem Werk und Pöchhacker fügt noch den Aspekt der Gebärdensprachen hinzu und erwähnt, dass das Dolmetschen nicht als mündliche Übersetzung vorgetragen werden sollte, weil diese Definition nicht als Gebärdensprache gilt. Kade erwähnt diesen Aspekt nicht, obwohl seine Definition alle Sprachen betrifft. Kade (1968, 35) definiert das Dolmetschen wie folgt:

Unter Dolmetschen verstehen wir die Translation eines einmalig (in der Regel mündlich) dargebotenen Textes der Ausgangssprache in einen nur bedingt kontrollierbaren und infolge Zeitmangels kaum korrigierbaren Text der Zielsprache (Kade 1968, 35).

Am meisten wird der Begriff „mündlich“ von dem Dolmetschen verwendet, wie bei dem Zitat in Klammern erwähnt wird. Allerdings gibt es bestimmtere Definitionen bei dem Dolmetschen, dass die Definition jeder Sprache entspricht. Der Begriff „mündlich“ ist erst relevant, wenn eine Lautsprache gedolmetscht wird. (Kade 1968, 34.)

3.1 Strategien des Gebärdensprachdolmetschens

Die ideale Art ist, dass während der Verdolmetschung alles genauso erwähnt wird, wie der Sprecher spricht. Das geht mit Lautsprachen besser, weil diese gleich formuliert werden. Allerdings funktioniert die Gebärdensprache anders als Lautsprachen und deswegen muss der Gebärdensprachdolmetscher einige Sachen bedenken, wie er bestimmte Begriffe vorstellt, dass beide verstehen, Gehörlose und hörende Personen, wenn eine Lautsprache und eine Gebärdensprache gedolmetscht werden. (Janzen 2005, 6–7.)

Die bekannte deutsche Gebärdensprachdolmetscherin Laura Schwengber erzählt in dem Interview mit Krauthausen³ (YouTube 2018) über die Wichtigkeit der Kulturkenntnis. Sie sagt in dem Interview mit Krauthausen, wenn z.B. ein tauber Mensch *DGB* buchstabiert, ein hörender Mensch *ein Gewerkschaftsvertreter*⁴ versteht, aber für einen tauben Mensch bedeutet es *Deutscher Gehörlosenbund*. Deswegen ist es wichtig für den Dolmetscher die Kultur der anderen Person zu kennen, sodass keine Missverständnisse entstehen.

³ Raul Krauthausen ist ein deutscher Aktivist für Inklusion und Barrierefreiheit. Er moderiert eine Talkshow Krauthausen – face to face und die Videos werden auf YouTube geteilt. (Wikipedia 2021.)

⁴ Der vollständige Name lautet Deutscher Gewerkschaftsbund (DGB).

Lexikalische Probleme können manchmal im Weg des Dolmetschens sein, weil es für bestimmte Begriffe keinen Terminus in der Gebärdensprache gibt. Fingern ist daher eine Möglichkeit den entsprechenden Terminus zu erklären. Fingern bedeutet, dass jeder Buchstabe eines Wortes mittels Fingeralphabet übermittelt wird. Fingern braucht allerdings mehr Zeit und Anstrengung, weil das gesprochene Wort visualisiert werden muss. (Fuchs 2009, 53–54.) Das Fingeralphabet wird bei Fremdwörtern, unbekanntem Begriffen und Namen angewendet (Deutscher Gehörlosen-Bund e.V. o.J.).



Abbildung 1 Das deutsche Fingeralphabet (Deutsche Gesellschaft der Hörbehinderten 2004b)



Abbildung 2 Das finnische Fingeralphabet (Kuurojen liitto ry 2017)

In den Abbildungen 1 und 2 sind das deutsche und finnische Fingeralphabet, die für das Fingern verwendet werden, abgebildet. Gebärdensprachen variieren in verschiedenen Ländern und Fingeralphabete weisen auch Unterschiede auf, weil Fingeralphabete die Zeichen vom Schriftbild der Lautsprachen nehmen. Es gibt allerdings ein internationales Fingeralphabet, das sich nach dem Fingeralphabet der USA richtet und z.B. das deutsche Fingeralphabet basiert auf diesem. (Deutscher Gehörlosen-Bund e.V. o.J.)

3.2 Simultandolmetschen

Die Gebärdensprache kann simultan oder konsekutiv gedolmetscht werden. Simultan bedeutet, dass der Dolmetscher mit einer geringfügigen Verzögerung (Décalage) mit dem Dolmetschen des Ausgangstextes beginnt. Konsekutiv bedeutet, dass der Dolmetscher wartet, bis der Sprecher fertig ist und danach die Ausgangssprache dolmetscht (Russell 2005, 136). Jedoch

wird Musikdolmetschen immer simultan gedolmetscht und deswegen wird sich in dieser Arbeit auf das Simultandolmetschen konzentriert.

Die Verdolmetschung in die Zielsprache geschieht normalerweise mit einer Verzögerung von einigen Sekunden, weil zuerst eine bestimmte Menge Rede verfügbar sein muss, bevor es möglich ist, den ausgangssprachlichen Text zu dolmetschen. Diese zeitliche Décalage wird als Anzahl der Wörter oder Sekunden gemessen. Beim Simultandolmetschen variiert die Décalage zwischen 4 und 5,7 Wörtern. (Christoffels & Groot 2005, 457.) Während dem Simultandolmetschen ist es nicht möglich die Ausgangssprache zu bearbeiten und die besten Äquivalenzen zu suchen. Im Vergleich, beim Konsektivdolmetschen ist es möglich Aufzeichnungen zu machen und mehr Information aus den Sätzen nehmen, wenn beim Simultandolmetschen der Dolmetscher schon dolmetschen muss, obwohl der Sprecher nicht fertig ist. Deswegen ist es wichtig, dass der Dolmetscher genug Information zum Thema im Voraus bekommt. (Bot 2000, 65–66.)

Simultandolmetschen ist eine der komplexesten Sprachaufgaben, da viele Prozesse gleichzeitig ablaufen. Neue Rede ist die ganze Zeit verfügbar, wenn noch die alte Botschaft gedolmetscht wird und das passiert auch zwischen zwei Sprachen, die verschiedene Kulturen haben. Deswegen wird für das Simultandolmetschen eine gute kognitive Fähigkeit benötigt. (Christoffels & Groot 2005, 454.)

4 Musikdolmetschen mit Gebärdensprache

Musikdolmetschen ist eine andere Art des Dolmetschens, wo andere Regeln gelten. Der Grund ist die Melodie und das Tempo. Ein originaler Liedertext wird so angelegt, dass die Töne sich auf dem Lied passen. Wenn ein Lied übersetzt wird, muss die übersetzte Sprache auch auf dieselben Töne passen. Also müssen sich in der Gebärdensprache die Gebärden nach dem Rhythmus bewegen. Das Musikdolmetschen ist am besten, wenn es fließend aussieht. (Chanan 2012, xiii–xvi.) Chanan (2012, xiii) definiert die Art der Übersetzung eines Liedes wie folgt:

If you try to translate music into speech what you get is description, either analytic or literary. [...] Translating music into music is in fact what music is all about – across history and across continents. (Chanan 2012, xiii.)

Chanas Definition ist ein schöner Aspekt, weil er auf die Wichtigkeiten verweisen will, und das ist die Musik. Ohne Musik wäre es kein Musikdolmetschen und deswegen ist es sehr wichtig für die Gebärdensprachdolmetscher die Melodie und die Stimmung zeigen.

Beim Musikdolmetschen ist es wichtig, dass es kein Gespräch ist, sondern eine fließende Verdolmetschung der Musik. Deswegen setzen die Gebärdensprachdolmetscher die Körperbewegungen nach der Melodie hinzu. Die instrumentalen Pausen sind genauso wichtig wie den Liedtext zu dolmetschen, dass die Gehörlosen ein Gesamtbild des Konzerts erhalten. Gebärdensprachen sind sehr visuell und deswegen funktioniert Musikdolmetschen in der Gebärdensprache gut. Es ist leicht durch Handbewegungen und Gesichtsausdrücke ein Konzert zu dolmetschen, weil diese normalerweise auch in die Gebärdensprache gehören. Es ist nur wichtig die richtige Art der Gebärden zu finden. (Viljanmaa 2021, 367–369.)

In Abbildung 3 wird der Aspekt gezeigt, wie Musikdolmetschen geschieht. In dieser Veranstaltung steht die Gebärdensprachdolmetscherin Laura Schwengber vor dem Künstler auf der Bühne. Es ist auch möglich, dass der Gebärdensprachdolmetscher an der Seite der Bühne oder vor der Bühne auf einer Plattform steht. Die Idee ist allerdings, dass das Publikum so gut wie möglich den Gebärdensprachdolmetscher sehen kann. Der Grund sind die Gebärden. Wenn der Gebärdensprachdolmetscher zu weit weg ist, würde das Publikum die Übersetzung des Konzerts nicht sehen.



Abbildung 3 Laura Schwengber dolmetscht ein Konzert von Tim Bendzko im Jahr 2018 (Evangelische Kirche in Deutschland 2018, YouTube auf 0:21).

4.1 Ausdrücke, Stimmung und Gefühle beim Musikdolmetschen

Wie können Ausdrücke, Stimmung und Gefühle gedolmetscht werden, wenn das Publikum nichts hören kann? Laura Schwengber beantwortet diese Fragen in einem Interview (Schaaf 2017) in der Frankfurter Allgemeinen. Schwengber sagt, dass sie z.B. mit ihren Händen eine Violine nachmacht, um zu zeigen, was während dem Lied passiert. Es ist wichtig zu zeigen, was während dem Lied passiert, sodass die Gehörlosen ein besseres Erlebnis erfahren.

Mit Ausdrücken kann auch gezeigt werden, in welchem Musikstil ein Lied ist. In dem Interview führt Schwengber (Schaaf 2017) einige Beispiele an, wie verschiedene Musikrichtungen beim Musikdolmetschen funktionieren. Bei Rapmusik muss Mimik anders sein, richtige Attitüde ist wichtig, und die Bewegungen sind schneller und energischer. Im Gegenteil sind die Bewegungen bei einer Ballade ruhiger als bei Rapmusik und andere Ausdrücke werden gezeigt. Schwengber erwähnt auch, dass die Stimmung und die Stilrichtung zuerst kommen, danach die Melodie und der Rhythmus und zum Schluss kommt der Text.

Die Gebärdendolmetscherin Jana Blume gewährt in einem Interview (Ekrutt 2019) Einblicke in das Musikdolmetschen. Laut Blume wird beim Musikdolmetschen das ganze Lied gedolmetscht und dazu gehört auch die Melodie. Blume erwähnt, dass sie z.B. anzeigt, wenn ein Gitarrensolo gespielt wird. Dann versteht das Publikum ein Lied besser und es wird auch gezeigt welcher Musikstil gespielt wird.

Blume erwähnt auch die Unterschiede zwischen dem klassischen Gebärdensprachdolmetschen und dem Musikdolmetschen. Die Gebärdensprache hat ihre eigenständige Grammatik und nach diesen Regeln wird die Ausgangssprache gedolmetscht. Allerdings hängt es vom Dolmetscher ab, wie die instrumentellen Parts gedolmetscht werden, weil es keine Ausbildung für das Musikdolmetschen gibt. Es gibt also verschiedene Möglichkeiten dafür und jeder Dolmetscher lernt die besten Stilmittel selbst.

4.2 Kritik an hörenden Musikdolmetschern

Musikdolmetschen ist sehr beliebt und es gibt viele Artikel darüber. Die Musikdolmetscher bekommen Anerkennung, aber wahrscheinlich kommt alle Liebe von hörenden Personen. Jonas Karpa (2019) schreibt in einem Artikel in Leidmedien über eine Protestaktion von Gehörlosen im Berliner Club SO36. Die Gehörlosen standen vor der Bühne mit Schildern, auf denen z.B. geschrieben stand „Wir wollen keine Vermarktung unserer Muttersprache!“ und „Hat jemand uns gefragt, wie wir Musik verstehen wollen?“. Die Gehörlosen haben das Gefühl, dass hörende Gebärdensprachdolmetscher ihre Muttersprache falsch verwenden, um Anerkennung zu bekommen.

Auch Martin Zierold (2018) äußert sich kritisch zu diesem Thema. Zierold ist taub und er besuchte einige Konzerte, auf denen es Gebärdensprachdolmetscher gab. Er erwähnt zuerst, dass es schön ist, die Möglichkeit zu haben, ein Konzert zu besuchen, aber danach fühlte er sich enttäuscht. Der Grund war, dass für Zierold die Verdolmetschungen unverständlich waren. Er fragt sich, warum hörende Gebärdensprachdolmetscher Konzerte für Gehörlose dolmetschen,

wenn ihre Muttersprache nicht die deutsche Gebärdensprache ist. Zierold erwähnt zudem, dass nach dem Konzert die Gebärdensprachdolmetscher von Hörenden mit Fragen gestört wurden und die Gehörlosen im Hintergrund blieben. Hörende können nie nachvollziehen, wie die Gehörlosen die Musik verstehen und deswegen wünscht sich Zierold, dass taube und hörende Gebärdensprachdolmetscher beim Musikdolmetschen zusammenarbeiten. Dann wäre auch der Aspekt der Gehörlosen da.

Es ist wahr, dass am meisten die Interviews mit Gebärdensprachdolmetschern, die Musik dolmetschen, von hörenden Menschen sind. Barrierefreiheit ist wichtig und deswegen ist es schön, dass es diese Möglichkeit für die Gehörlose gibt. Die Gebärdensprachdolmetscher tun viel Arbeit dafür, dass die Gehörlosen ein schönes Erlebnis erhalten. Im Analyseteil kann man merken (s. Kap. 6.1 & 6.2), dass die Dolmetscher sehr viel an die Botschaft, die Melodie und die Texte denken. Natürlich wäre es besser, wenn die Dolmetscher mit einer tauben Person die Texte üben könnten. Die hörenden Gebärdensprachdolmetscher könnten besser verstehen, welche Teile des Textes wichtig sind und wie sie die Texte präsentieren sollten.

Trotzdem ist es wichtig zu wissen, dass das Dolmetschen der Lautsprachen auch zwischen mehrere Sprachen passiert. Lass uns das Beispiel Dialogdolmetschen betrachten. Beim Dialogdolmetschen dolmetscht der Dolmetscher kurze Teile von einem Gespräch auf einmal (ungefähr 2-4 Sätze) zwischen einem oder mehreren Sprechern und aus dem Grund, dass der Dolmetscher die Rede von jeder Person dolmetscht, beschäftigt der Dolmetscher sich mit zwei Lautsprachen gleichzeitig. (Viljanmaa 2020, 69.) Dies gilt auch für andere Formen des Dolmetschens. Es ist auch verständlich, dass Zierold (2018) sich Zusammenarbeit zwischen hörenden und tauben Dolmetschern wünscht. Vielleicht gab es keine guten Äquivalenzen für die Liedtexte auf dem Konzert, das Zierold besuchte und deswegen hatte er Schwierigkeiten zu verstehen. Trotzdem ist es beruflich akzeptabel, dass hörende Gebärdensprachdolmetscher Musik in die Gebärdensprache dolmetschen.

5 Forschungsmaterial- und methode

Das Forschungsmaterial in dieser Arbeit sind die Antworten des Fragebogens. Es gibt zwei Fragebogen für diese Arbeit, denn finnische und deutsche Gebärdensprachdolmetscher nahmen an der Befragung teil. Zuerst wurde der finnische Fragebogen geplant und danach wurden die entsprechenden Fragen ins Deutsche übersetzt. Die beiden Fragebogen wurden Ende November 2020 verschickt und Anfang Dezember 2020 hatten alle Personen, finnische und deutsche Gebärdensprachdolmetscher, geantwortet. Beide Fragebogen haben dieselben Fragen, weil das

Ziel es ist, die Antworten miteinander zu vergleichen. Auf den deutschen als auch auf den finnischen Fragebogen antworteten vier Personen. Alle finnischen Personen gehören dem Verband der finnischen Gebärdensprachdolmetscher und alle deutschen Personen dem Verband der deutschen Gebärdensprachdolmetscher. Mithilfe der Fragebogen gibt es die Möglichkeit die Forschungsfragen zu beantworten. Die Forschungsfragen sind:

- Wie unterscheidet sich das Musikedolmetschen mit Gebärdensprache vom klassischen Gebärdensprachdolmetschen?
- Welche Strategien werden angewendet, um die gewünschte Stimmung zu vermitteln?

Die Forschung wurde qualitativ durchgeführt. Bei qualitativer Forschung ist das Material ein Text. Auch wie das Material gesammelt wird und wie es analysiert wird, wird durch die Methode bestimmt. Bei der qualitativen Forschung werden weniger mathematische Analysen verwendet z.B. Tabellen oder Prozente. (Strübing 2018, 4.) Zudem gibt es keine statistischen Wahrscheinlichkeiten. Bei der qualitativen Forschung bringt die Analyse Information aus einer Antwort einer individuellen Person. Der Grund ist die Menge der Antworten. Normalerweise gibt es bei qualitativer Forschung weniger Personen, die einen Fragebogen beantworten oder mit denen ein Interview durchgeführt wird. (Alasuutari 2011, 38–39.) Die Auswertung dieser Arbeit zählt als qualitativ, denn die Menge der Antworten ist gering und die Antworten werden als Text analysiert.

Ein Vorteil der qualitativen Forschung ist, dass die Analyse intensiv erklärt wird. Wenn die Leser das Thema nicht gut kennen, oder Schwierigkeiten haben Diagramme zu verstehen, ist eine qualitative Forschung die beste Möglichkeit das Ergebnis aufzufassen. Der Grund ist, dass in dem Text alles gründlich erklärt wird. (Strübing 2018, 87.) Wie schon in dem letzten Abschnitt erwähnt wird, gibt es bei einer qualitativen Forschung weniger Teilnehmer in der Untersuchung. Das kann ein Vorteil sein, weil eine individuelle Antwort wichtige Information anbieten kann. Ohne die Möglichkeit alle Antworten gründlich zu analysieren, bleiben wichtige Details aus. (Alasuutari 2011, 38–39.)

Ein Nachteil der qualitativen Forschung ist, dass nur der Forscher das Ergebnis kennt. Wenn die Antworten nicht als Diagramme analysiert werden, liegt es daran, wie gut der Analyseteil durchgeführt wurde. Der Forscher hat also sehr viel Verantwortung, dass die Leser das Ergebnis verstehen. Die Analyse muss überzeugend sein. Jedoch kann es auch ein Nachteil sein, wenn so viele individuelle Antworten analysiert werden. Deswegen ist es nicht möglich ein großes Gesamtbild zu sehen oder kulturelle Unterschiede zu merken. (Strübing 2018, 213.)

6 Analysen der deutschen und finnischen Antworten der Fragebogen

In diesem Kapitel werden die deutschen sowie die finnischen Antworten des Fragebogens analysiert. Das Unterkapitel 6.1 beginnt mit der deutschen Version. Da wird sich nur auf die deutschen Gebärdensprachdolmetschen konzentriert und welche Unterschiede es zwischen den deutschen Personen gibt. Für die Analyse wurde ein deutscher Verband der Gebärdensprachdolmetscher kontaktiert und vier Personen beantworteten den Fragebogen. In dem Unterkapitel 6.2 wird die finnische Version analysiert. Für die finnische Version wurde auch ein finnischer Verband der Gebärdensprachdolmetscher kontaktiert und vier finnische Gebärdensprachdolmetscher beantworteten den Fragebogen. In dem letzten Unterkapitel 6.3 werden die Antworten der beiden Fragebogen zusammen analysiert. Das Ziel ist es, zu vergleichen, welche Unterschiede es zwischen dem deutschen und dem finnischen Verband gibt.

Die Fragebogen haben neun Fragen. Die ersten acht Fragen sind Fragen, die für diese Arbeit entwickelt wurden und die neunte Frage gibt den Dolmetschern noch die Möglichkeit für eigene Kommentare. Die Fragen von eins bis vier sind geschlossene Fragen und die Fragen von fünf bis neun sind offene Fragen. Die geschlossenen Fragen sind allgemeine Information und die offenen Fragen gehen tiefer in das Thema.

Auf dem finnischen Fragebogen wurde auf Finnisch geantwortet, aber die finnischsprachigen Antworten wurden ins Deutsche übersetzt.

6.1 Der deutsche Fragebogen

Auf dem Fragebogen gibt es eine Frage (s. Anhang 1, Frage 1), wie lange die Gebärdensprachdolmetscher Musikdolmetschen machen. Diese Frage ist ganz allgemein und es gibt die Chance zu beobachten, wie die Erfahrung die Antworten beeinflussen. Es gibt die Möglichkeit, dass die Personen mit weniger Erfahrung noch keine beständige Art gefunden haben, wie sie dolmetschen. Die Frage kann bei den offenen Fragen helfen. Zwei von vier Personen machen Musikdolmetschen seit 3-5 Jahren. Das ist in der Mitte der Antwortmöglichkeiten. Die dritte Person hat Erfahrung mit Musikdolmetschen 6-10+ Jahre und die vierte Person 0-2 Jahre. Bei dem deutschen Gebärdensprachdolmetschern gibt es viel Variation und deswegen können die Antworten auch verschiedene Aspekte haben.

Jede Person auf dem Fragebogen antwortete, dass sie sich nicht regelmäßig mit Musikdolmetschen beschäftigen. Es kann sein, dass die Personen ohne Regelmäßigkeit nicht immer dieselben Stilmittel verwenden. Es ist allerdings möglich, dass mit genug Übung, die Personen ihre eigenen Stilmittel gefunden haben, obwohl sie nicht regelmäßig musikdolmetschen.

Die Tabelle 1 zeigt, dass drei Gebärdensprachdolmetscher den Musikstil vermitteln können und diese drei Personen haben Erfahrung von 3 bis 10+ Jahren mit dem Musikdolmetschen. Es zeigt, dass nicht nur die Ausgangssprache im Fokus steht und der Unterschied zwischen dem klassischen Gebärdensprachdolmetschen und Musikdolmetschen gemerkt werden kann. Der Gebärdensprachdolmetscher 4 erwähnt auch, dass die richtige Kleidung bei dem Stilmittel hilft, z.B. zieht ein Dolmetscher bei einem Heavy Metal Festival wahrscheinlich dunklere Kleidung an. Wie also der Musikstil vermittelt wird, liegt auch an anderen Sachen als nur an der Gebärdensprache. Der Gebärdensprachdolmetscher 3 antwortete, dass er keine Erfahrung damit hat. Er stellt auch fest, dass es sicher möglich ist, den Musikstil zu vermitteln. Diese Person hat Erfahrung mit dem Musikdolmetschen 0-2 Jahre und es kann sein, dass er noch die richtigen Stilmittel für sich sucht.

Tabelle 1 Können Sie mit Gebärdensprache vermitteln welchen Musikstil Sie dolmetschen? Z.B. ist ein Lied Rock oder Pop?

Gebärdensprachdolmetscher 1	Ja
Gebärdensprachdolmetscher 2	Ja
Gebärdensprachdolmetscher 3	Nein, sicher möglich, hab aber keine Erfahrung damit
Gebärdensprachdolmetscher 4	Bis zu einem gewissen Grad kann man durchaus vermitteln, ob es sich um ein ruhiges Chanson oder eine Rock-Nummer handelt. Je nach Rahmen der Veranstaltung bietet es sich auch an, seine Kleidung als Dolmetscher anzupassen, bspw. bei einem Event wie Wacken Open Air (Heavy Metal Festival).

Jeder Gebärdensprachdolmetscher konzentriert sich mehr auf den Text als auf die Melodie und die Musik. Während dem klassischen Gebärdensprachdolmetschen gibt es nur die Ausgangssprache, die gedolmetscht wird, aber während dem Musikdolmetschen ist auch die Musik dabei. Allerdings ist für die deutschen Gebärdensprachdolmetscher, die auf den Fragebogen antworteten, der Text wichtiger als die Melodie. Wie in Tabelle 1 gezeigt wird, ist es möglich den Musikstil zu vermitteln, aber die deutschen Gebärdensprachdolmetscher passen den Text der Melodie an.

In Tabelle 2 kann gemerkt werden, dass jeder Gebärdensprachdolmetscher die Ausdrücke während des Musikedolmetschens ändert. Weil es die Musik gibt, ist die größte Beobachtung, dass der Körper sich nach der Musik bewegt. Beim klassischen Gebärdensprachdolmetschen sind die Ausdrücke mehr für die grammatischen Strukturen da. Wie der Gebärdensprachdolmetscher 2 erwähnt, dass die Ausdrücke natürlich immer von der Gebärdensprache Teil sind. Der Gebärdensprachdolmetscher 3 sagt, dass er manchmal einige Elemente benutzt, die nicht immer nach Regeln gehen. Das könnte bedeuten, dass beim Musikedolmetschen die sprachlichen Regeln nicht so streng sind oder sie flexibel sein müssen, dass es möglich ist, die Melodie dem Text anzupassen.

Tabelle 2 Wie stark ändern sich Ausdrücke in Gebärdensprachdolmetschen, wenn Sie Musik dolmetschen? Z.B. gebärden Sie sich anders, bewegen Sie Ihre Hände anders oder bewegen Sie Ihren Körper im Takt der Musik?

Gebärdensprachdolmetscher 1	Ja Ausdrucksstärker
Gebärdensprachdolmetscher 2	Körper wird zur Musik bewegt oder der Rhythmus wird mit Nicken oder im Stehen auf einer Bühne mit Fußwippen angezeigt. Unter Ausdruck verstehe ich jedoch Mimik und Gestik. Diese fließen wie in anderen Gebärdensprachdolmetschungen natürlich ein, da sie Teil der Sprache sind.
Gebärdensprachdolmetscher 3	Beim Musikedolmetschen versuche ich, sowohl den Text eines Stückes einzufangen als auch die Stimmung, die die Musik vermittelt. Meist ergänzen sich die beiden, manchmal haben der Text und die Musik aber nach meinem Empfinden verschiedene Aussagen. Auch das versuche ich zu transportieren. Dabei passe ich mein Tempo dem Rhythmus der Musik an und nutze gelegentlich Elemente aus der Gebärdensprachpoesie, die nicht immer rein sprachlich sind, sondern zum Teil bildlich sein können.
Gebärdensprachdolmetscher 4	Ja ich Gebärde anders, bewege meinen Körper im Takt

Es gibt einen Gebärdensprachdolmetscher, der Musikedolmetschen nur für Erwachsene aufführt. Andere Personen dolmetschen für Kinder und Erwachsene (s. Anhang 1, Frage 4). Die Antworten haben trotzdem keine Differenzen aus diesem Grund. Der Text steht also ebenso viel im Fokus und die Ausdrücke haben keine großen Veränderungen.

Jeder Gebärdensprachdolmetscher denkt, dass es immer besser ist, Musikedolmetschen vorbereitet aufzuführen. Es ist sehr schwierig spontan zu dolmetschen, das geht mit dem Text und mit der Melodie. Musiktexe haben oft Doppeldeutigkeiten und Wortspiele, die intensiv Übung benötigen. Auch braucht es viel Übung, dass die Verdolmetschung zur Melodie passt. An dieser Stelle hat das klassische Gebärdensprachdolmetschen Ähnlichkeiten, denn es benötigt ebenso viel Praxis.

In Tabelle 3 erwähnen die Dolmetscher, was zum Text während dem Dolmetschen passiert und wie viel sich die Texte ändern müssen. Jeder Gebärdensprachdolmetscher macht keine großen Änderungen und sie denken sehr viel an die Technik des Dolmetschens. Der Gebärdensprachdolmetscher 4 erwähnt, dass einige Änderungen möglich sind. Es ist wichtig, dass das Publikum kulturelle Unterschiede versteht und an dieser Stelle die Texte geändert werden.

Tabelle 3 Wie viel ändern sich die Texte, wenn sie auf Gebärdensprache gedolmetscht werden?

Gebärdensprachdolmetscher 1	Ich dolmetsche Inhalt und Stimmung, löse mich vom Text
Gebärdensprachdolmetscher 2	Ca 30%
Gebärdensprachdolmetscher 3	Abhängig von: - Text - Rezipienten (Sprachniveau, DGS/LBG ⁵ ,...)
Gebärdensprachdolmetscher 4	Ich versuche, dem Originaltext möglichst treu zu bleiben und nur eine möglichst passendes gebärdensprachliches Äquivalent zu finden, da wir als Dolmetschende durch unsere Arbeit sowieso schon immer eine gewisse Interpretation mit einbringen. An manchen Stellen ist es sinnvoll, kleine kulturelle Anpassungen vorzunehmen, damit der Musikschauende bestimmte Aussagen besser einordnen kann.

6.2 Der finnische Fragebogen

Auf dem finnischen Fragebogen antwortete jeder Gebärdensprachdolmetscher, dass sie Musikdolmetschen seit 6-10+ Jahre durchführen. Das zeigt, dass die Personen schon sehr viel Erfahrung haben und sie schon ihre eigenen Stilmittel haben. Auch zwei Personen führen Musikdolmetschen regelmäßig durch. Die Gebärdensprachdolmetscher haben also wahrscheinlich beständige Ausdrücke, welche sie verwenden. Zwei andere Personen antworteten, dass sie nicht regelmäßig Musikdolmetschen durchführen.

Die Tabelle 4 zeigt, dass jeder Gebärdensprachdolmetscher eine passende Art selbst gefunden hat, wie er den Musikstil vermittelt. Die Personen sind der Meinung, dass nicht nur die Ausgangssprache im Fokus steht und die Melodie ein wichtiger Teil der Verdolmetschung ist. Gebärdensprachdolmetscher 5 und 6 sagen, dass verschiedene Bewegungen mit den Händen und dem Körper wichtig sind. Der Gebärdensprachdolmetscher 5 erwähnt auch, dass das Publikum bei dem Künstler merken kann, welcher Musikstil gespielt wird. Z.B. ein Rapmusiker oder ein Rockmusiker tragen wahrscheinlich verschiedene Kleidung und sie haben auch

⁵ DGB= Deutsche Gebärdensprache, LGB= Lautsprachbegleitende Gebärden

verschiedene Instrumente auf der Bühne. Es ist zu vermuten, dass die Gebärdensprachdolmetscher vertrauen, dass die Band ebenso den Musikstil an die Gehörlosen übermitteln kann. Der Gebärdensprachdolmetscher 7 ist der einzige, der auch den Aspekt der Gehörlosen erwähnt.

Tabelle 4 Können Sie mit Gebärdensprache vermitteln welchen Musikstil Sie dolmetschen? Z.B. ist ein Lied Rock oder Pop?

Gebärdensprachdolmetscher 5	Meiner Meinung nach kann man diese vermitteln. Ob die Bewegungen schnell oder langsam sind, zeigt es wie das Tempo ist. Ebenso Instrumente und Musikstil geben Hinweise. Gebärdensprachdolmetschen passiert auch neben dem Künstler und deswegen bekommt das Publikum auch ein Bild davon, was für ein Künstler auf der Bühne steht.
Gebärdensprachdolmetscher 6	Ja, der Musikstil wird an der Körpersprache und Handbewegungen gemerkt. z.B. Rap oder Jazz oder klassisch oder Pop können in der Körpersprache erscheinen.
Gebärdensprachdolmetscher 7	Ja, aber es ist schwierig zu sagen, ob alle gehörlosen den Musikstil erkennen können. Einige des Publikums haben sehr viel Interesse an Musik und sie sind daran gewöhnt, wie ich verschiedene Stile vermittele.
Gebärdensprachdolmetscher 8	Ja

Gebärdensprachdolmetscher 8 antwortete (s. Anhang 1, Frage 3), dass er sich mehr auf die Melodie und die Musik konzentriert, und drei andere Personen konzentrieren sich mehr auf den Text. Für die finnischen Gebärdensprachdolmetscher ist der Text genauso wichtig wie beim klassischen Gebärdensprachdolmetschen. Einen Unterschied gibt es bei dem Gebärdensprachdolmetscher 8. In Tabelle 5 kann man merken, dass sein Grund dafür die Melodie ist. Der Text gehört zu der Musik und ein Text allein wäre nicht Musikdolmetschen.

Alle befragten Gebärdensprachdolmetscher haben die Meinung, dass Musik anders gedolmetscht wird. Hände bewegen sich anders und Gefühle sind wichtig. Der Gebärdensprachdolmetscher 8 in Tabelle 5 erzählt ein gutes Beispiel, warum viele Gebärdensprachdolmetscher während der Musik darauf achten, wie die Hände sich während einem Lied bewegen. Beispielsweise während Balladen muss beobachtet werden, dass die Gebärden langsamer sind oder der Gebärdensprachdolmetscher wäre zu schnell fertig und es würde unnötige Pause geben. Während schnellerer Lieder müssen die Gebärden hingegen auch schneller sein.

Die instrumentalen Teile sind auch ein Grund, warum das Musikdolmetschen sich vom klassischen Gebärdensprachdolmetschen unterscheidet. Es gibt keine Rede in instrumentalen Teilen und deswegen richtet sich jeder Dolmetscher nach seinen eigenen Entscheidungen, z.B. ob er eine Gitarre nachahmt oder wie viele Gesichtsausdrücke er zeigt.

Tabelle 5 Wie stark ändern sich Ausdrücke in Gebärdensprachdolmetschen, wenn Sie Musik dolmetschen? Z.B. gebärden Sie sich anders, bewegen Sie Ihre Hände anders oder bewegen Sie Ihren Körper im Takt der Musik?

Gebärdensprachdolmetscher 5	Der Musikstil sagt, wie der Körper sich nach der Melodie bewegt. Die Gebärden sind groß und visuell. Mundbildern kann auch wegbleiben. Mehr Gefühle werden gezeigt. Die Musik und die Geschichte werden „gemalt“ und die Gefühle verstärken sich. Wiederholung und die Richtung des Blicks können auch effektiv sein. Im instrumentalen Teil (ohne Text) zeigen die Handbewegungen die Melodie, das Tempo und die Farbe.
Gebärdensprachdolmetscher 6	Ich versuche das Tempo der Musik auch mit Körpersprache zu vermitteln. Beim Musikedolmetschen muss man sich mehr einfühlen oder ansonsten sieht es komisch aus, wenn der Dolmetscher es peinlich findet eine Gitarre nachzuahmen. Beim Gebärden verwende ich meine ganze Hand statt nur einen Finger. Die Bewegungen sind langsamer in Balladen. Wenn man zu schnell in Balladen gebärdet, gibt es eine unnötige Pause am Ende. Langsame Bewegungen geben auch mehr Zeit zum Denken wie die nächsten Verse gehen.
Gebärdensprachdolmetscher 7	Ich verwende die Gebärdensprache anders. Es kann am Körper und besonders an Handbewegungen gemerkt werden. Mit Händen kann man tanzen. Körperbewegungen stören mich, Hände und Ausdrücke können auch die Stimmung zeigen. In meiner Antwort habe ich nicht auf die Situationen geachtet, wo die Gehörlosen nur die Information vom Rhythmus oder vom bestimmten Instrument bekommen wollen.
Gebärdensprachdolmetscher 8	Ja es ist klar, dass es beim Musikedolmetschen verschiedene Ausdrücke gibt, der Körper und die Hände bewegen sich anders. Ich überlege auch, wie ich Musik mit verschiedenen Techniken visualisieren kann. Ich finde es wichtig, dass die Gebärdensprache zum Stil und der Stimmung passt. Wenn ich Musik dolmetsche, kann klar gemerkt werden, dass es Musik gibt und nicht nur Text. Deswegen habe ich in der Frage 3 geantwortet, dass ich mehr auf die Melodie und Musik achte. Der Text ist natürlich auch wichtig, aber der Text muss zur Melodie passen.

Alle finnischen Gebärdensprachdolmetscher führen Musikedolmetschen nur für Erwachsene auf. Deswegen ist es nicht möglich zu vergleichen, ob es Unterschiede zwischen den Stilmitteln gibt (s. Anhang 1, Frage 4).

Alle befragten Gebärdensprachdolmetscher sind der Meinung, dass das Musikedolmetschen immer besser vorbereitet ist. Die Qualität der Verdolmetschung ist immer besser, wenn der Dolmetscher das Lied kennt. Es ist trotzdem möglich ein Lied ohne Vorbereitung zu dolmetschen, wenn der Dolmetscher sich schon mit dem Lied auskennt. Es kann festgestellt werden, dass ohne Vorbereitung wichtige Information des Liedes ausbleibt und die Verdolmetschung nicht verständlich ist.

In Tabelle 6 beschreiben die Gebärdensprachdolmetscher wie viel sich die Texte ändern und welche Bedeutung die Texte haben. Jede Person denkt, dass das Musikedolmetschen mehr Freiheit gibt. Jeder muss selbst eine Art üben, wie die Musik vermittelt wird. Die finnischen

Gebärdensprachdolmetscher denken sehr viel an visuelle Formen und die Gebärdensprachdolmetscher 6 und 7 sind der Meinung, dass die Bedeutung wichtiger zu vermitteln ist als jeder grammatischen Regel zu folgen.

Tabelle 6 Wie viel ändern sich die Texte, wenn sie auf Gebärdensprache gedolmetscht werden?

Gebärdensprachdolmetscher 5	Jeder versteht die Texte anders. Das Dolmetschen von Musik, Liedern und Kunst ist die einzige Art des Dolmetschens, bei der es keine fertigen Regeln gibt.
Gebärdensprachdolmetscher 6	Das ist eine sehr schwierige Frage. Es kommt darauf an, ob es eine vorbereitete oder spontane Verdolmetschung ist. Es gibt viele Gründe, warum die Texte sich ändern können. Z.B., wenn das Ziel ist, die Stimmung zu dolmetschen, ist der Text nicht das wichtigste. Natürlich, wenn man während dem Simultandolmetschen den Text vermitteln versucht, muss die Strategie gewählt werden. Die Strategie könnte sein, dass man sich auf die Bedeutung des Liedes konzentriert. Es ist wichtig sich zu erinnern, dass Gebärdensprachen eigenständige Sprachen mit ihren eigenen Kulturen sind, einige Sachen werden anders in anderen Sprachen formuliert. Der Dolmetscher muss allein gleichzeitig Rhythmus, Stil, Melodie usw. zeigen. Wenn man während der Verdolmetschung den Text so gebärdet.
Gebärdensprachdolmetscher 7	Ich versuche immer die Botschaft gleich zu halten, aber die Ordnung der Wörter und die Erscheinungsform können variieren. Beispielsweise funktionieren einige Beschreibungen von Natur und Landschaft am besten in der Gebärdensprache, um weniger sogenannte lexikalische Zeichen zu verwenden. Ich male ein visuelles Bild der Landschaft.
Gebärdensprachdolmetscher 8	Ich finde es wichtig das Gefühl zu vermitteln, was ich von dem Lied bekomme. Deswegen ist Musikdolmetschen immer meine eigene Interpretation und es kann sehr individuell sein. Einige Sätze und z.B. Reime haben keine gute Übersetzung in der Gebärdensprache. Die Gebärdensprache ist auch sehr visuell und deswegen gibt es die Möglichkeit einer visuellen Beschreibung, dann kann ich mich vom Text lösen.

6.3 Ein Vergleich des finnischen und deutschen Fragebogens

Bei den finnischen Gebärdensprachdolmetschern gibt es mehr Regelmäßigkeit beim Musikdolmetschen. Die finnischen Personen haben 6-10+ Jahre Erfahrung und zwei Personen führen auch Musikdolmetschen regelmäßig auf. Niemand der deutschen Gebärdensprachdolmetscher beschäftigt sich mit dem Musikdolmetschen regulär und sie dolmetschen Musik noch nicht so lang. Das kann Einfluss auf die Antworten haben.

Alle finnischen und deutschen Gebärdensprachdolmetscher, sagen, dass es möglich ist den Musikstil zu vermitteln. Neben dem Text spielt die Musik eine große Rolle. Hand- und Körperbewegungen sind ein wichtiger Teil. Sowohl die finnischen als auch die deutschen Gebärdensprachdolmetscher erwähnen, dass es neben dem Dolmetschen andere Aspekte gibt, auf die geachtet wird. Der Gebärdensprachdolmetscher 4 in Tabelle 1 erklärt, dass die Kleidung

einen Eindruck macht, wie die Gehörlosen die Musik sehen und der Gebärdensprachdolmetscher 5 in Tabelle 4 sagt, dass das Publikum durch den Künstler ein Bild bekommt, was für ein Musikstil gespielt wird.

Laut der Mehrheit der Antworten ist der Text wichtiger als die Musik, sie konzentrieren sich also zuerst auf den Text und danach passen sie den Text der Musik an. Allerdings passt der Gebärdensprachdolmetscher 8 die Musik dem Text an. Er erzählt den Grund in Tabelle 5. Allerdings hat die Mehrheit dieselbe Meinung, dass der Text wichtiger ist. Das könnte bedeuten, dass das Musikdolmetschen einige Ähnlichkeiten mit dem klassischen Gebärdensprachdolmetschen hat.

Die Musik hat viel damit zu tun, dass Musikdolmetschen anders aussieht. Der Text ist genauso wichtig beim klassischen Gebärdensprachdolmetschen wie es beim Musikdolmetschen ist, aber wie der Text vermittelt wird, macht die Unterschiede. Die finnischen als auch die deutschen Gebärdensprachdolmetscher sind der Meinung, dass das Tempo zeigt, wie schnell oder langsam gedolmetscht wird. Das Tempo ist wichtig wegen unnötiger Pausen oder der Gebärdensprachdolmetscher hat nicht genug Zeit, wenn ein Lied ein schnelleres Tempo hat.

Jeder Gebärdensprachdolmetscher, finnischen und deutschen, teilen die Meinung, dass Musikdolmetschen immer besser läuft, wenn sie die Lieder gut vorbereitet haben. Die Verdolmetschung ist unverständlich und Musiktexte haben Wortspiele also ohne intensive Übung kann der Gebärdensprachdolmetscher kein gutes Ergebnis liefern.

Die deutschen Personen sprechen mehr über die Grammatik und der deutsche Gebärdensprachdolmetscher 3 erwähnt in Tabelle 3 das Sprachniveau. Es scheint, dass die deutschen Personen viel auf die Grammatik achten und sie wollen die Texte während dem Dolmetschen nicht so stark ändern. Das ist das Gegenteil der finnischen Personen. In Tabelle 6 wird erwähnt, dass die visuelle Seite sehr wichtig ist. Die finnischen Gebärdensprachdolmetscher wollen lieber die Bedeutung und die Stimmung vermitteln als sich zu viele Gedanken um die Grammatik zu machen.

7 Schlussfolgerungen

Das Ziel dieser Arbeit war es, zu vergleichen welche Unterschiede es zwischen dem klassischen Gebärdensprachdolmetschen und dem Musikdolmetschen gibt und welche Strategien angewendet wurden, sodass die richtige Stimmung übermittelt wurde. In der Analyseteil wurden die Forschungsfragen geantwortet. Die Forschungsfragen dieser Arbeit waren:

- Wie unterscheidet sich das Musikdolmetschen mit Gebärdensprache vom klassischen Gebärdensprachdolmetschen?
- Welche Strategien werden angewendet, um die gewünschte Stimmung zu vermitteln?

Zuerst war die Frage, wie der Musikstil vermittelt wird. Es spielt eine sehr große Rolle wie schnell die Melodie ist. Hand- und Körperbewegungen sind anders und sie zeigen den Musikstil. Beispielsweise ist es nicht möglich während einer Ballade zu schnell die Hände zu bewegen. Es ist natürlich genauso wie mit Lautsprachen: während einer Ballade singt der Sänger das Lied langsamer und verlängert die Wörter. Es wurden weniger die Körperbewegungen erwähnt, aber die gibt es auch. Fußwippen ist eine Art, wie der Körper genutzt wird. Wahrscheinlich sind die Körperbewegungen wichtiger während einer instrumentalen Pause. Es gibt auch andere Aspekte neben der Musik und der Gebärdensprache. Die Kleidung zeigt auch, welcher Musikstil gespielt wird. Es ist klar, dass z.B. während einem Heavy Metal Festival dunklere Kleidung getragen wird. Der andere Aspekt ist, dass der Gebärdensprachdolmetscher neben dem Künstler auf einer Bühne steht und deswegen das Publikum schon von dem Künstler ein Bild bekommt.

Die Vorbereitung ist immer wichtig während dem Musikdolmetschen sowie während dem klassischen Gebärdensprachdolmetschen. Allerdings scheinen beim Musikdolmetschen die Vorbereitung noch wichtiger zu sein. Die Verdolmetschung kann unverständlich ohne Übung sein, denn die Musik bringt ein anderes Tempo, dem der Gebärdensprachdolmetschen folgen muss. Ein anderer Grund, warum die Vorbereitung ein wichtiger Teil ist, dass die Musiktexte Doppeldeutigkeiten, Wortspiele und andere Elemente enthalten. Wegen dieser Elemente muss man ein Lied mehrmals hören, um die Bedeutung richtig zu verstehen.

Der größte Unterschied, womit deutschen und finnischen Gebärdensprachdolmetscher sich nicht einig waren, war die Veränderung der Texte. Die finnischen Gebärdensprachdolmetscher haben viele Gedanken über Gefühle sowie über die Stimmung. Die deutschen Gebärdensprachdolmetscher achten mehr auf die Liedtexte und darauf, die richtige Botschaft zu vermitteln. Der Grund dafür kann die Kultur sein oder die Erfahrung im Musikdolmetschen. Die Menge der Antworten ist wenig, weswegen es nicht möglich ist, zu sagen, wie viel Einfluss die Kultur hat. Allerdings kann mehr Erfahrung beim Musikdolmetschen der Grund sein, weil das Musikdolmetschen wahrscheinlich entspannter geworden ist.

Die Hypothesen waren, dass während instrumentalen Pausen die Gebärdensprachdolmetscher sich mit der Melodie beschäftigen und nicht nur stehen bleiben sowie der Körper sich mehr

bewegt. Laut der Antworten waren die Hypothesen richtig. Die Gebärdensprachdolmetscher bleiben während instrumentalen Pausen nicht stehen. Diese sind ein wichtiger Teil der Verdolmetschung, denn ohne Hand- und Körperbewegungen wird die richtige Stimmung nicht verdeutlicht. Es ist wichtig für die Gehörlosen, dass sie die ganze Zeit ein Verständnis vom Konzert bekommen. Zudem ist es wichtig, dass sich der Körper nach der Melodie bewegt. Die Hypothesen waren leicht zu bilden, weil es schon in einigen Artikeln (s. Kap. 4.1), die sich mit Musikdolmetschen beschäftigen, Meinungen gibt, wie Musikdolmetschen durchgeführt wird.

Laut der Antworten der beide Fragebogen, gibt es einige Unterschiede zwischen Musikdolmetschen und klassischem Gebärdensprachdolmetschen. Die Melodie zeigt wie schnell die Hände sich bewegen sollten und Körperbewegungen zeigen auch den Rhythmus. Die instrumentalen Pausen spielen eine große Rolle. Es ist wichtig, dass der Gebärdensprachdolmetscher nicht stehen bleibt. Wenn es keinen Liedtext gibt, werden die Instrumente nachgeahmt. Dadurch bleibt die richtige Stimmung, obwohl der Sänger nicht singt. Die Bewegungen sind immer größer während dem Musikdolmetschen, sodass die richtige Stimmung vermittelt wird.

Literaturverzeichnis

- Alasuutari, Petteri 2011. *Laadullinen tutkimus 2.0*. Vastapaino
- Bot, Kees de 2000. Simultaneous Interpreting as Language Production. In: Birgitta Englund Dimitrova & Kenneth Hyltenstam (Hrsg.) *Language Processing and Simultaneous Interpreting: Interdisciplinary Perspectives*. John Benjamins Publishing Company. 65–66
- Christoffels, Ingrid K. & Annette M. B. de Groot. 2005. Simultaneous Interpreting, A Cognitive Perspective. In: Judith F. Kroth & Annette M. B. de Groot (Hrsg.) *Handbook of bilingualism psycholinguistic approaches*. Oxford University Press. 454– 457.
- Deutscher Gehörlosen-Bund e.V. o.J. *Deutsche Gebärdensprache*. Online unter: [https://www.gehoerlosenbund.de/faq/deutsche%20geb%20sprache%20\(dgs\)](https://www.gehoerlosenbund.de/faq/deutsche%20geb%20sprache%20(dgs)) (Abgerufen am 26.02.2021).
- Deutsche Gesellschaft der Hörbehinderten 2004a. *Einige Informationen zum Thema Hörschädigung*. Online unter: <https://www.deutsche-gesellschaft.de/fokus/einige-informationen-zum-thema-hoerschaedigung> (Abgerufen am 18.01.2021).
- Deutsche Gesellschaft der Hörbehinderten 2004b. *Fingeralphabet*. Online unter: <https://www.deutsche-gesellschaft.de/fokus/fingeralphabet> (Abgerufen am 08.02.2021).
- Dudenredaktion 2021a. „Gehörlos“ auf Duden online. Online unter: <https://www.duden.de/rechtschreibung/gehoerlos> (Abgerufen am 20.03.2021).
- Dudenredaktion 2021b. „Hörgeschädigt“ auf Duden online. Online unter: <https://www.duden.de/rechtschreibung/hoergeschaedigt> (Abgerufen am 20.03.2021).
- Dudenredaktion 2021c. „Taub“ auf Duden online. Online unter: <https://www.duden.de/rechtschreibung/taub> (Abgerufen am 20.03.2021).
- Ekrutt, Joana 2019. *Die mit den Händen tanzen: Wenn Musik für alle sichtbar wird*. Online unter: <https://www.abendblatt.de/hamburg/von-mensch-zu-mensch/article226720361/Die-mit-den-Haenden-tanzen-Wenn-Musik-fuer-alle-sichtbar-wird.html> (Abgerufen am 18.01.2021).
- Europäische Kommission 2010. *Europäische Strategie zugunsten von Menschen mit Behinderungen 2010-2020*. Online unter: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/TXT/PDF/?uri=CELEX:52010DC0636&from=DE> (Abgerufen am 03.03.2021).
- Evangelische Kirche in Deutschland 2018. *Inklusion: Laura M. Schwengber dolmetscht Musik für Gehörlose | #freiundgleich*. Auf YouTube auf 0:21. Online unter: <https://www.youtube.com/watch?v=OeCQ9e528L4> (Abgerufen am 20.03.2021).

- Fischlechner, Doris 2006. *Gebärdensprachdolmetschen früher und heute aus der Sicht der Gehörlosen*. Leopold-Franzens-Universität Innsbruck. Diplomarbeit. In: Bidok Digitale Volltextbibliothek. Online unter: <http://bidok.uibk.ac.at/library/fischlechner-dolmetschen-dipl.html#idm126>
- Fuchs, Stefanie 2009. *Wenn Hände sprechen und Augen zuhören. Natürliche Dolmetscher im Bereich der Gebärdensprachen*. Universität Wien. Magisterarbeit. Online unter: http://othes.univie.ac.at/7103/1/2009-10-20_0400431.pdf
- Gödel, Clemens 2016. *Taubheit*. Online unter: <https://www.netdoktor.de/krankheiten/taubheit/> (Abgerufen am 18.01.2021).
- Hellbusch, Jan & Kerstin Probiesch 2012. *Barrierefreiheit Verstehen Und Umsetzen*. 1st Edition. Dpunkt.
- Janzen, Terry 2005. Introduction to the Theory and Practice of Signed Language Interpreting. In: Terry Janzen (Hrsg.) *Topics in Signed Language Interpreting*. John Benjamins Publishing Company. 6–9.
- Kade, Otto 1968. *Zufall und Gesetzmässigkeit in der Übersetzung*. Leipzig: Enzyklopädie.
- Karpa, Jonas. 2019. *Kritik an hörenden Musikdolmetscher*innen: eine hitzige Debatte*. Online unter: <https://leidmedien.de/startseite/kritik-an-hoerenden-musikdolmetscherinnen-eine-hitzige-debatte/> (Abgerufen am 27.01.2021).
- Krauthausen – face to face. 2018. *16. Sendung mit Laura Schwengber*. Auf YouTube. Online unter: <https://www.youtube.com/watch?v=VJB18osFVuw> (Abgerufen am 17.12.2020).
- Kuurojen liitto ry 2017. *Sormiaakkoset*. Auf viittomakielinen kirjasto. Online unter: <https://viittomakielinenkirjasto.fi/video/pieni-sanakirja-aakkoset/> (Abgerufen am 08.02.2021).
- Chanan, Michael 2012. Preface. In: Helen Julia Minors (Hrsg.) *Music, Text and Translation*. Bloomsbury Publishing.
- Partanen, Riina & Katri Seppänen 2014. *VAIN MAALIA KANKAALLA? Tapaustutkimus kuuron ja kuulevien kuvataidekasvattajien välisestä taiteellisesta dialogista kokemuksellisen taideoppimisen näkökulmasta*. Universität Tampere. Magisterarbeit. Online unter: <https://trepo.tuni.fi/bitstream/handle/10024/96016/GRADU-1408714530.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Pöchhacker, Franz 2004. *Introducing Interpreting Studies*. Routledge.
- Russell, Debra 2005. Consecutive and simultaneous interpreting. In: Terry Janzen (Hrsg.) *Topics in Signed Language Interpreting*. John Benjamins Publishing Company. 136.
- Schaaf, Julia 2017. *Wenn man Musik plötzlich sehen kann*. Online unter: <https://www.faz.net/aktuell/gesellschaft/menschen/gebaerdendolmetscher-fuer-musik-wenn-man-musik-ploetzlich-sehen-kann-15061499.html> (Abgerufen am 01.02.2021).

- Strübing, Jörg 2018. *Qualitative Sozialforschung: Eine Komprimierte Einführung*. Walter de Gruyter GmbH.
- Viljanmaa, Anu 2021. Visuelle Vermittlung von akustischen Elementen: Das Dolmetschen von Liedern in die finnische Gebärdensprache. In: Johan Franzon, Annjo Klungervik Greenall, Sigmund Kvam, Anastasia Paranaou (Hrsg.) *Song Translation: Lyrics in Contexts*. Frank & Timme.
- Viljanmaa, Anu 2020. *Professionelle Zuhörkompetenz und Zuhörfilter beim Dialogdolmetschen*. Frank & Timme.
- Wikipedia 2021. Raul Krauthausen. Online unter: https://de.wikipedia.org/wiki/Raul_Krauthausen (Abgerufen am 19.03.2021).
- Zierold, Martin. 2018. *Eine optische Täuschung*. Online unter: <https://taz.de/Debatte-Barrrierefreiheit-in-der-Musik/!5525817/> (Abgerufen am 27.01.2021).

Musikdolmetschen mit Gebärdensprache

Ich bin Jenna Tuomaala und ich studiere Deutsche Sprache, Kultur und Translation an der Universität Tampere, Finnland. Ich schreibe meine Bachelorarbeit über Musikdolmetschen mit Gebärdensprache.

Die Antworten des Fragebogens werden in meiner Bachelorarbeit verwendet. Ich vergleiche die Antworten miteinander und führe darauf basierend eine Analyse durch, um meine Forschungsfragen zu beantworten.

Lesen Sie alle Fragen sorgfältig durch und beantworten Sie diese entsprechend Ihrer Erfahrung. Alle Antworten sind wichtig für die Analyse.

Ich würde mich freuen, wenn Sie so bald wie möglich und wahrheitsgemäß antworten können. Es gibt keine richtigen Antworten, sondern antworten Sie nach Ihrem Wissen und Ihrer Erfahrung.

Ihre Angaben werden absolut vertraulich behandelt und ausschließlich für meine Bachelorarbeit verwendet. Alle Daten werden anonymisiert.

Vielen Dank, dass Sie an der Befragung teilnehmen!

1. Seit wann machen Sie Musikdolmetschen mit Gebärdensprache?

- 0-2 Jahre
- 3-5 Jahre
- 6-10+ Jahre

2. Machen Sie Musikdolmetschen mit Gebärdensprache regelmäßig?

- Ja
- Nein

3. Worauf konzentrieren Sie sich mehr, wenn Sie ein Lied dolmetschen?

- Den Text zu dolmetschen
- Die Melodie und Musik zu dolmetschen

4. Dolmetschen Sie Musik mit Gebärdensprache?

- Nur für Kinder
- Nur für Erwachsene
- Für beide

5. Können Sie mit Gebärdensprache vermitteln welchen Musikstil Sie dolmetschen? Z.B. ist ein Lied Rock oder Pop?

6. Wie stark ändern sich Ausdrücke in Gebärdensprachdolmetschen, wenn Sie Musik dolmetschen? Z.B. gebärden Sie sich anders, bewegen Sie Ihre Hände anders oder bewegen Sie Ihren Körper im Takt der Musik?

7. Lesen Sie immer die Texte im Voraus und üben Sie diese oder kann Musik auch spontan gedolmetscht werden?

8. Wie viel ändern sich die Texte, wenn sie auf Gebärdensprache gedolmetscht werden?

9. Haben Sie noch Kommentare?

Musiikin tulkkaus viittomakielellä

Olen Jenna Tuomaala ja opiskelen Tampereen yliopistossa saksan kieltä, kulttuuria ja kääntämistä. Teen tällä hetkellä kandidaatin työtä aiheena musiikin tulkkaus viittomakielellä.

Tämän kyselyn vastaukset käytetään kandidaatin työhöni. Vertailen kaikkien haastateltavien vastauksia keskenään ja kirjoitan sen perusteelta analyysin tutkimuskysymyksiini.

Luethan kaikki kysymykset huolella ja vastaat niihin perusteellisesti kokemuksesi mukaan. Kaikki vastaukset ovat tärkeitä analyysia varten.

Vastaa kyselyyn niin pian kuin pystyt ja totuudenmukaisesti. Kysymyksiin ei ole olemassa oikeita vastauksia vaan vastaa niihin oman tietosi ja kokemuksesi mukaan.

Kyselyjä käsitellään anonymisti ja vastaajan nimeä ei tule missään vaiheessa esille.

Kiitos, että osallistut kyselyyn!

1. Kuinka kauan olet tehnyt musiikin tulkkausta viittomakielellä?

- 0-2 vuotta
- 3-5 vuotta
- 6-10+ vuotta

2. Teetkö musiikin tulkkausta viittomakielellä säännöllisesti?

- Kyllä
- Ei

3. Mihin keskityt enemmän tulkatessasi laulua viittomakielellä?

- Tekstin tulkkamiseen
- Melodian ja musiikin tulkkamiseen

4. Tulkkaatko musiikkia viittomakielellä?

- Vain lapsille
- Vain aikuisille
- Molemmille

5. Pystyykö viittomakielellä välittämään sen, mikä musiikkityyli on kyseessä? Esim. onko laulu rockia vai poppia?

6. Käytätkö viittomakieltä eri tavalla, kun tulkkaat musiikkia? Esim. viitotko eri tavalla, liikutatko suutasi enemmän tai liikutatko kehoasi musiikin rytmin mukana?

7. Luetko aina laulujen sanoitukset etukäteen ja harjoittelet niitä vai voiko musiikkia tulkata viittomakielellä myös spontaanisti?

8. Kuinka paljon laulujen sanoitukset muuttuvat, kun niitä tulkkaa viittomakielelle?

9. Onko sinulla vielä jotain lisättävää?

Anhang 3: Die originalen Antworten der Tabellen 4, 5 und 6 auf Finnisch

Tabelle 4:

Gebärdensprachdolmetscher 5	Mielestäni voi siinä mielessä, että liikkeiden nopeus/terävyys vs. hitaus ja laajuus kertovat temposta. Samoin soitinvalinnat ja soittotyylit antavat tästä vinkkejä. Viittomakielentulkkaus tapahtuu myös varsinaisen esityksen vieressä, jolloin asiakas saa kuvan siitä, millaisesta esittäjästä on kyse.
Gebärdensprachdolmetscher 6	Kyllä, musiikin tyyli näkyy kehonkielestä sekä käsien liikkeistä. Esim. Räppi ja Jazz tai klassinen ja poppi saa näkyä kehon kielessä.
Gebärdensprachdolmetscher 7	Kyllä, mutta vaikea sanoa saako kaikki viittomakieliset kuulijat kiinni eri tyyleistä. Osa asiakkaistani ovat todella kiinnostuneita musiikista ja ovat myös tottuneet minun tapaan tuottaa eri tyyliä.
Gebärdensprachdolmetscher 8	Kyllä pystyy

Tabelle 5:

Gebärdensprachdolmetscher 5	Keho on mukana musiikkityyleistä riippuen. Viittomat laajaliikkeisiä ja visuaalisesti elävää. Huulio saattaa jäädä kokonaan pois. Musiikki ja tarina ”maalataan” ja tunteet korostuvat. Toistoa tai katseen suuntaa voi käyttää tehostamaan. Istrumetaalisessa (ilman tekstiä) Voi käymään olemassa olevaa sanoitusta tai käsien liikkeitä, kertomaan säveleitä, temposta ja väristä.
Gebärdensprachdolmetscher 6	yritykseni välittää musiikin rytmiä ja fiilistä myös kehon liikkeillä. Musiikin tulkkaukseen täytyy eläytyä enemmän, muuten esim. ilmakitaran soittelu näyttää hölmöltä, jos tulkki itsekin ajattelee niin. Viittomavalinnoissa käytän usein osoituksissa etusormen sijasta koko kättä. Liikkeet ovat hitaissa kappaleissa usein hitaampia, pyöreämpiä ja liike on laajempaa. Lauluissa on ikävä viittoa nopeasti ja sitten jättää taukoa, näyttää kivemmalta jos ei jää liikaa tyhjää hetkiä keskelle kappaletta. Hidas liike antaa myös miettimis- ja kuuntelu-aikaa seuraaville säkeille.
Gebärdensprachdolmetscher 7	Käytän viittomakieltä eri tavalla. Sen huomaa kehossa ja erityisesti viittomien liikkeissä ja intensiteetissä. Käsillä voi tanssia. Kehon keinuttaminen musiikin rytmisissä on mielestäni välillä häiritsevää. Kätet, ilmeet ja katse voi puolestaan luoda musiikin tunnelman. Vastauksessani en ole ottanut huomioon tilanteita jossa viittomakielinen nimenomaan haluaa tiedon vain rytmistä, tai tietyn soittimen äänestä.
Gebärdensprachdolmetscher 8	Kyllä musiikin tulkkauksessa on selkeästi erilainen tapa viittoa, vartalo ja kätet liikkuvat eri tavalla. Lisäksi pohdin aina miten visuaalistasin musiikin sanoman eri tavoin ja eri tekniikoilla. Kiinnitän huomiota viittomavalintoihin (synonyymit), jotta ne sopisivat tyyliin ja tunnelmaan. Kun viiton musiikkia, näkyy selkeästi että kyseessä on musiikki eikä vain teksti. Siksi vastasin kysymykseen 3 että keskityn enemmän melodian ja musiikin tulkkaamiseen, teksti on toki tärkeä, mutta se pitää saada sopimaan melodiaan ja rytmiin, ja usein tekstin suhteen pitää ottaa hieman vapauksia jotta sen saa sopimaan hienosti viittomakieliseen käännökseen.

Tabelle 6:

Gebärdensprachdolmetscher 5	Sanoitukset voidaan ymmärtää eri tavoin, eli miten kukakin ymmärtää sanoman sisällön. Musiikin, laulujen ja taiteen tulkkaus on ainoa tulkkauksen laji jossa ei ole valmiita sääntöjä.
Gebärdensprachdolmetscher 6	Erittäin vaikea kysymys. Riippuu siitä onko kyseessä käännös, valmisteltu tulkkaus tai spontaani tilanne. Sanoitus saattaa muuttua kaikissa erittäin paljon ja eri syistä. Esim. jos tavoite on tulkata musiikin tunnelma tai mielimaisema, sanoitus ei ole kaikista tärkein. Luonnollisesti jos yrittää tuottaa simultaanitulkkauksessa laulun sanoitus, pitää valita strategia. Se voisi olla vaikka että keskittyy sanoituksen merkitykseen. Pitää muistaa, että viittomakielet ovat omia kieliä omilla kulttuureilla, asioita ilmaistaan eri kielillä eri tavalla. Tulkin tulee yksin ilmaista samanaikaisesti sanoitus, rytmi, tyyli, melodia jne.
Gebärdensprachdolmetscher 7	Pyrin aina säilyttämään sanoman samana, mutta sanojen järjestys ja ilmenemismuoto voivat vaihdella paljonkin. Jotkin esimerkiksi luonnon, maiseman kuvaukset toimivat viittomakielellä usein parhaiten käyttämällä normaalia tekstiä vähemmän ns leksikallisia viittomia, joiden sijaan maalaan "visuaalisen kuvan" maisemasta.
Gebärdensprachdolmetscher 8	Mielestäni on tärkeää välittää se fiilis, joka laulusta tulee. Toisaalta juuri tämän takia laulun tulkkaus on aina oma tulkintani musiikista ja se voi olla myös hyvin yksilöllistä. Kaikki lauseet ja esim. riimit eivät käänny hyvin viittomakielelle, tai vaatisivat pitemmän kiertoilmaisun. Silloin mielestäni sanatarkkuudella ei ole merkitystä. Viittomakieli antaa visuaalisuudellaan myös hienon mahdollisuuden kuvailulle, minkä takia välillä voi myös irtautua tekstistä enemmän ja käyttää aikaa kuvailuun.

Suomenkielinen lyhennelmä
Tampereen yliopisto
Kielten tutkinto-ohjelma, saksan opintosuunta
Informaatiotieteiden ja viestinnän tiedekunta (ITC)

TUOMAALA, JENNA: Erilaisia piirteitä musiikin tulkkauksen viittomakielellä sekä klassisen viittomakielen välillä – Suomalaisten ja saksalaisten viittomakielen tulkkien vertailu kyselylomakkeella

Kandidaatintutkielma: 21 sivua
Suomenkielinen lyhennelmä: 2 sivua
Huhtikuu 2021

Tässä kandidaatintutkielmassa tutkittiin erilaisia piirteitä musiikin tulkkauksessa viittomakielellä sekä klassisen viittomakielen välillä. Tutkimusta varten otettiin yhteyttä eräisiin saksalaisiin ja suomalaisiin viittomakielen tulkkeihin, jotka tulkkavat musiikkia viittomakielellä. Tulkit vastasivat kyselyyn, josta oli saksankielinen ja suomenkielinen versio. Näiden vastausten perusteella analysoitiin musiikin tulkkausta viittomakielellä. Tärkeänä osana tässä tutkielmassa oli myös eroavaisuudet saksalaisten ja suomalaisten viittomakielen tulkkien välillä. Lisäksi laulujen sanoitusten merkitykset olivat myös tarkastelussa.

Tätä tutkimusta varten kehiteltiin kaksi kyselylomaketta. Ensin kysymykset muotoiltiin suomeksi ja sen jälkeen valmiit kysymykset käännettiin saksaksi. Kyselylomakkeissa oli yhdeksän kysymystä. Kysymykset yhdestä neljään olivat monivalintoja ja kysymykset viidestä yhdeksään olivat avonaisia kysymyksiä. Tätä tutkimusta varten otettiin yhteyttä suomalaiseen ja saksalaiseen tulkkiyhdistykseen sähköpostin välityksellä. Neljä saksalaista ja neljä suomalaista tulkkia vastasivat kyselyyn. Kyselylomakkeet lähetettiin marraskuun 2020 lopussa ja kaikki vastaukset olivat perillä joulukuun 2020 alussa.

Aikaisempia tutkimuksia musiikin tulkkauksesta viittomakielellä löytyy todella vähän ja sen takia tätä tutkimusta varten käytettiin myös Internetistä löytyviä artikkeleita aiheesta. Muutamia tieteellisiä tekstejä on kuitenkin aiheesta olemassa. Chanan (2012, xiii–xvi) kertoo mielipiteitään musiikin kääntämisestä. Hänen mukaansa on tärkeää, että musiikillinen käännös ei ole pelkkä puhe tai analyysi. Käännöksen pitää olla myös musiikkia. Eli on tärkeää, että myös käännetyssä kielessä sävelet osuvat samoihin kohtiin kuin miten sävelet ovat alkuperäisessä kielessä. Viljanmaa (2021, 367–369) keskittyy artikkelissaan viittomakielien visuaalisuuteen. Viittomakielet ovat visuaalisia kieliä ja niiden rakenne on erilainen kuin puhuttujen kielten. Viittomakieleihin kuuluu jo valmiiksi paljon ilmaisia kasvoilla sekä viittomat kuuluvat kielioppiin. Tästä syystä voisi sanoa, että viittomakielet ovat optimaalisia musiikin

tulkkaukseen. Esim. instrumentaaliset tauot on helppo improvisoida viittomilla ja tulkkaus onnistuu konsertin aikana, koska viittomakielet eivät ole puhuttuja kieliä.

Tätä tutkimusaihetta lähestyttiin myös simultaanitulkkauksen näkökulmasta, koska musiikin tulkkaus viittomakielellä tapahtuu aina simultaanisti. Simultaanitulkkauksessa tulkki aloittaa samaan aikaan puhujan kanssa tulkkamaan puhetta ja sen takia tulkkauksessa ei ole turhia taukoja. Se on myös konsertin tavoitteena, että yleisö pystyy samanaikaisesti seuraamaan artistia ja saamaan myös käännöksen laulun sanoista. (Christoffels & Groot 2005, 457.)

Hypoteesit tutkittavasta aiheesta olivat, että instrumentaalisen tauon aikana tulkit välittävät laulun melodiaa eivätkä lopeta tulkin roolia, vaikka tulkattavaa tekstiä ei olisi koko ajan sekä, että keho liikkuu enemmän kuin klassisessa viittomakielen tulkkauksessa. Näihin hypoteeseihin vastattiin tutkimuskysymysten avulla. Tutkimuskysymykset olivat seuraavanlaiset:

- Miten musiikin tulkkaus viittomakielellä eroaa klassisesta viittomakielen tulkkauksesta?
- Mitä strategioita käytetään, että toivottu tunnelma välittyy?

Tutkimuksessa selvisi muutamia eroavaisuuksia musiikin tulkkauksen viittomakielellä sekä klassisen viittomakielen tulkkauksen välillä ja strategioita, mitä tulkit käyttävät esim. musiikkityylin välittämiseen. Tärkein havainto oli, että viittomat kappaleiden aikana ovat näyttävämpiä ja suurempia ja instrumentaalisen tauon aikana tulkit matkivat esim. kitaran soittoa. Lisäksi viittomien on tärkeää mennä kappaleen sävelen mukaan esim. balladin aikana viittomat ovat hitaampia. Eniten mielipiteitä löytyi melodian näyttämiseen, koska siihen ei liity mitään kieliopillisia sääntöjä niin kuin sanoituksien tulkkamiseen. Suurin osa tulkeista piti erilaisia kehon liikkeitä tärkeinä, mutta yksi tulkki oli sitä mieltä, että kehon liikkeet ovat häiritseviä ja käsillä pystyy myös näyttämään tunnelman. Suurin ero saksalaisten ja suomalaisten tulkkien vastauksissa oli se, että kiinnittävätkö he enemmän huomiota tunnelman välittämiseen vai kieliopillisiin seikkoihin. Suomalaiset tulkit pitivät erittäin tärkeänä, että oikea tunnelma välittyy ja saksalaiset tulkit taas mainitsivat enemmän viittomakielen kieliopin tärkeyden ja oikean kieliopillisen vastineen löytämisen sanoituksille.

Musiikin tulkkaus viittomakielellä liittyy myös Euroopan komission vammaisstrategiaan esteettömästä Euroopasta. Sen takia tämän tutkielman aihe on todella ajankohtainen. Strategian ajanjakso on 2010–2020.

Avainsanat: Viittomakielen tulkkaus, musiikin tulkkaus viittomakielellä, simultaanitulkkkaus, esteettömyys, kuurot